Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogiem pomsty\* \*\* jest JHWH!\*\*\* Boże pomsty, zajaśniej!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogiem pomsty jest PAN! Boże pomsty, zajaśniej swoim blaskiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże zemsty, JAHWE Boże zemsty, objaw się! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże pomst! Panie Boże pomst! rozjaśnij się! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm samemu Dawidowi, na czwarty dzień Szabbatu. Bóg pomsty JAHWE: Bóg pomsty wolno poczynał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, Mścicielu, Panie, Boże, Mścicielu, ukaż się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogiem pomsty jest Pan, Boże pomsty, ukaż się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże pomsty, Panie, ukaż się, Boże pomsty! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Boże, Mścicielu! Boże, Mścicielu, objaw się! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże pomsty, Jahwe, Boże pomsty, objaw się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хвала пісні Давида. Ходіть зрадіємо Господеві, скликнемо Богові нашому спасителеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże pomsty, WIEKUISTY, Boże pomsty – zajaśniej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże aktów pomsty, JAHWE, Boże aktów pomsty, zajaśniej! |

1. 1) Lub: odpłaty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:35</x>; <x>520 12:19</x>; <x>650 10:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W G Psalm rozpoczyna się notą: Psalm Dawida na czwarty dzień tygodnia, ψαλμὸς τῷ Δαυιδ τετράδι σαββάτων. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Idiom (?): Ukaż swój majestat! [↑](#footnote-ref-5)